

CONDIZIONI GENERALI UNIFICATE

UNIFIED GENERAL CONDITIONS

ADDENDUM TECNICO CAMPIONAMENTO

SAMPLING RULES ADDENDUM

- | | |
|--|--|
| 1. SCOPO DELL'ADDENDUM | 1. ADDENDUM PURPOSE |
| 2. CAMPO DI APPLICAZIONE | 2. APPLICATION AREA |
| 3. OBIETTIVO DEL CAMPIONAMENTO | 3. SAMPLING AIM |
| 4. STRUMENTI PER IL CAMPIONAMENTO | 4. SAMPLING TECHNICAL INSTRUMENTS |
| 5. MODALITA' DI CAMPIONAMENTO | 5. SAMPLING METHODS |
| 6. NUMERO, PESO E VOLUME DEI CAMPIONI CONTRATTUALI | 6. CONTRACTUAL SAMPLES: ITEMS, WEIGHT AND VOLUME |
| 7. CAMPIONAMENTO SECONDO IL MEZZO DI TRASPORTO | 7. SAMPLING REFERRED TO THE TRANSPORT MEANS |
| 7.1 CAMPIONAMENTO: SU CAMION | 7.1 SAMPLING ON A TRUCK |
| 7.2 CAMPIONAMENTO: LIQUIDI SU AUTOBOTTE | 7.2 SAMPLING OF LIQUIDS IN A TANK |
| 7.3 CAMPIONAMENTO: ALTRI CASI | 7.3 OTHER SAMPLING CASES |
| 8. CONTENITORI E SIGILLI DEL CAMPIONE CONTRATTUALE | 8. SEALS/CONTAINERS OF THE CONTRACTUAL SAMPLE |
| 9. IDENTIFICAZIONE/ETICHETTATURA DEL CAMPIONE CONTRATTUALE | 9. IDENTIFYING DETAILS/ LABELS OF THE CONTRACTUAL SAMPLE |

1. SCOPO DELL'ADDENDUM

Il presente Addendum individua e stabilisce i criteri operativi per l'esecuzione del campionamento contrattuale in contraddittorio previsto dall'articolo 8 delle Condizioni Generali Unificate di cui costituisce parte integrante.

2. CAMPO DI APPLICAZIONE

Il presente addendum si applica al campionamento in contraddittorio di merce alla rinfusa in forma solida (granella, pellet, farina/sfarinato) o liquida.

3. OBIETTIVO DEL CAMPIONAMENTO

Obiettivo del campionamento è ottenere un campione rappresentativo dell'unità campionata e conforme alle prescrizioni dell'articolo 8 delle Condizioni Generali Unificate. Allo scopo il campionamento deve essere eseguito in modo uniforme e sistematico secondo le procedure di seguito indicate.

4. STRUMENTI PER IL CAMPIONAMENTO

Per il prelievo dei campioni possono essere utilizzati diversi strumenti sia automatici che manuali. Tutti gli strumenti utilizzati per il prelievo dei campioni devono:

1. essere:
 - puliti, asciutti ed esenti da odori estranei
 - realizzati con materiali che non contaminino i prodotti da campionare
 - di agevole pulizia per evitare - nei casi di riutilizzo - contaminazioni crociate
2. garantire di non alterare in alcun modo lo stato e le caratteristiche della merce.

5. MODALITA' DI CAMPIONAMENTO

Il campionamento avviene attraverso il prelievo dalla massa da campionare di più campioni elementari, il cui numero è in funzione del mezzo di trasporto e/o della quantità complessiva da campionare. I campioni elementari devono essere riuniti per formare il campione globale.

1. ADDENDUM PURPOSE

This addendum identifies and states the procedure criteria for the execution of the contractual sampling in contradictory as provided in Article 8 of the Unified General Conditions and it forms an integral part of them

2. APPLICATION AREA

This addendum applies to the sampling in contradictory of bulk goods in liquid/solid form (grains, pellets, meal/flour)

3. SAMPLING AIM

The aim of sampling is to obtain a representative sample of the unit sampled and in compliance with the requirements of Article 8 of the Unified General Conditions. For this purpose, the sampling is to be performed in a uniform and systematic manner according to the instructions listed here below

4. SAMPLING AND TECHNICAL TOOLS

Several automatic and manual tools can be used for sampling
All instruments used for collecting samples must :

1. be :
 - clean, dry and free of extraneous odors
 - made of materials which cannot contaminate the products to be sampled
 - easy to clean to avoid cross-contamination in case of re-usual
2. guarantee not to cause any changes in the condition and characteristics of the goods.

5. SAMPLING METHODS

Sampling is performed through the withdrawal of several simple samples from the mass to be sampled - the number of them is functional with the means of transport and/or of the total quantity to be sampled .
The simple samples must be mixed together to form an aggregate sample.

Dal campione globale devono essere estratti, avendo cura di rispettare l'equa suddivisione, eseguendo la quartatura manualmente o meccanicamente con l'ausilio di un quartatore, i campioni contrattuali per le parti, da inviare, eventualmente, al laboratorio per l'analisi.

6. NUMERO, PESO, VOLUME DEI CAMPIONI CONTRATTUALI

I campioni contrattuali devono essere almeno due per ogni unità campionata.
Eventuali campioni soprannumerari devono essere concordati fra le parti.

Fatto salvo quanto diversamente previsto dai singoli contratti tipo o da specifiche pattuizioni, i campioni contrattuali devono essere di:

- peso netto non inferiore ai 500 grammi per i prodotti solidi
- volume netto non inferiore a 100 ml per i prodotti liquidi.

7. CAMPIONAMENTO SECONDO IL MEZZO DI TRASPORTO

7.1 CAMPIONAMENTO: SU CAMION

I prelievi devono essere fatti, con l'idonea attrezzatura, per tutta la profondità del carico ed in almeno 5 punti con modalità statica o 10 prese con modalità dinamica per ogni unità di trasporto. In caso di motrice e rimorchio i prelievi devono essere almeno 5 + 5 e 10 + 10 in caso di modalità dinamica.

I campioni elementari così ottenuti devono pesare almeno 1 chilogrammo ciascuno.

I campioni elementari devono essere successivamente riuniti e rimescolati in modo da ottenere un campione globale omogeneo che rappresenta il carico, del peso di almeno 5 chilogrammi (kg).

Dal campione globale vengono poi estratti, con le modalità di cui sopra, i campioni contrattuali per le parti.

7.2 CAMPIONAMENTO: LIQUIDI SU AUTOBOTTE

Per ogni unità di trasporto si deve procedere, con idonea attrezzatura, ad almeno 5 prelievi (con modalità statica o dinamica).

In modalità statica, si provvederà a 5 prelievi così distribuiti:

- 1 in superficie,

Contractual samples for the parties must be extracted from the aggregate, by taking care to respect the equal subdivision, so performing the quartering manually or mechanically with the aid of a quartering machine – and then they have to be sent, if necessary, to the laboratory for analysis.

6. CONTRACTUAL SAMPLES: ITEMS, WEIGHT AND VOLUME

The contractual samples must be at least two for each sampled unit.
Any larger number of samples must be agreed between the parties.

Unless otherwise provided by the individual contract types or unless otherwise specifically agreed, contract samples must consist of:

- net weight of not less than 500 grams for solid products
- net volume of not less than 100 ml for liquids.

7. SAMPLING REFERRED TO THE TRANSPORT MEANS

7.1 SAMPLING IN A TRUCK

The samples must be taken, with the appropriate equipment, for the entire depth of the load and at least in 5 points with the static mode or with 10 withdrawals with the dynamic mode with each transport unit.

In case of a combination a tractor and trailer, the withdrawals must be at least 5 + 5 and 10 + 10 in the case of dynamic mode

Simple samples thus obtained must be at least 1 kilogram each.

The simple samples must then be gathered and stirred to obtain a homogeneous aggregate sample representing the cargo and with a weight of at least 5 kilograms (kg).

The contractual samples for the parts are then extracted from the aggregate sample in the manner described above

7.2 SAMPLING OF LIQUIDS IN A TANK

At least 5 samples (with static or dynamic mode) must be carried out with appropriate equipment for each transport unit

In case of static mode 5 withdrawals will be made as below

- 1 on the surface

- 3 ad altezza intermedia
- 1 sul fondo.

I campioni elementari così prelevati, del volume di almeno 500 ml ciascuno, devono essere successivamente riuniti e rimescolati in modo da ottenere il campione globale omogeneo, che rappresenta il carico, di almeno 2,5 litri.

In alternativa è possibile utilizzare la cosiddetta “sonda Marsigliese” che permette, con un solo prelievo, di effettuare un campione medio su tutta la massa avendo cura, anche in questo caso, di avere un campione omogeneo globale di almeno 1 litro, che rappresenta il carico.

Dal campione globale vengono poi estratti, con le modalità di cui sopra, i campioni contrattuali per le parti.

7.3 Campionamento: altri casi

In caso di magazzini o strutture analoghe o masse rilevanti, i prelievi devono essere eseguiti secondo la seguente tabella:

Peso in tonnellate della massa da campionare	Fino a 60	Da 60 ÷ 500	Da 500 ÷ 1.500 (o superiore)
Numero di campioni elementari	10	20	30
Peso campione globale (Kg)	10	20	30
Peso campioni contrattuali	500 g (solidi) 100 ml (liquidi)	500 g (solidi) 100 ml (liquidi)	500 g (solidi) 100 ml (liquidi)

- 3 at intermediate- height
- 1 on the bottom.

The simple samples thus taken with a the volume of at least 500 ml each must then be gathered and stirred so as to obtain the homogeneous aggregate sample , which represents the cargo, with a volume of at least 2.5 liters.

The so-called " Marseillaise probe " can be used as an alternative: with only one withdrawal, it allows to carry out an average sample of the whole mass and to take care (also in this case) to have a global homogeneous sample of at least 1 liter, which represents the cargo.

The contractual samples for the parts are then extracted from the aggregate sample in the manner described above

7.3 OTHER SAMPLING CASES

In the case of warehouses or similar structures, or large masses, the withdrawals must be carried out according to the following table:

Weight of the mass to sample (in metric tonnes)	up to 60	from 60 to 500	from 500 to 1500 (or over)
Number of simple samples	10	20	30
Weight of aggregate sample (Kg)	10	20	30
Minimum weight and volume of the contractual samples	500 g (solid) 100 ml (liquid)	500 g (solid) 100 ml (liquid)	500 g (solid) 100 ml (liquid)

8. CONTENITORI E SIGILLI DEL CAMPIONE CONTRATTUALE

I campioni contrattuali devono essere confezionati in contenitori ermetici e sigillati.

I contenitori utilizzati per la conservazione del campione contrattuale devono:

1. essere:

- puliti, asciutti ed esenti da odori estranei
- realizzati con materiali che non contaminino i prodotti da campionare

8. SEALS / CONTAINERS OF THE CONTRACTUAL SAMPLE

The contract samples shall be packed in airtight sealed pots. The pots used for storage of the sample contract must:

1. be :

- clean, dry and free of extraneous odors
- made from materials that do not contaminate the products to be sampled

2. garantire di preservare la natura fisica/chimica della merce.

Un campione è sigillato quando non può essere aperto senza effrazione del sigillo.

Il sigillo deve essere, o deve essere reso, univoco.

L'apposizione dei sigilli è a carico di ciascuna parte.

Nel caso in cui una parte - all'atto del campionamento in contraddittorio - sia sprovvista del proprio sigillo, la parte adempiente può procedere alla chiusura del campione con il solo suo sigillo.

La verifica della sigillatura del campione viene demandata al laboratorio che ne riporta menzione sul Rapporto di Prova.

9. IDENTIFICAZIONE / ETICHETTATURA DEL CAMPIONE CONTRATTUALE

Ogni campione contrattuale deve essere etichettato.

L'etichetta può essere compilata anche direttamente sul contenitore del campione.

In ogni caso, tutti gli elementi dell'etichetta devono essere:

- leggibili
- indelebili e comunque
- non modificabili senza evidenza.

Le indicazioni minime da riportare sul campione sono:

- Identificazione delle parti
- Tipo di merce
- Quantità
- Data prelievo
- Identificazione dell'unità campionata (lotto, magazzino e/o targa automezzo)
- Documento di trasporto (DDT)

Ogni campione deve riportare le firme delle parti (o loro rappresentanti).

E' cura del Laboratorio riportare i riferimenti di identificazione del campione sul rispettivo Rapporto di Prova.

2. guarantee the preserving of the physical / chemical characteristics of the goods.

A sample is sealed when it cannot be opened without breaking the seal.

A unique reference must be on the sample (or it must be added).

The sealing is under responsibility of each party .

In the event that a part - when sampling in contradictory – does not possess his own seal, the innocent party may proceed with the closure of the sample with only his own seal.

The laboratory must check the sealing of the sample and has to mention it on the analysis report.

9. IDENTIFYING DETAILS / LABELS OF THE CONTRACTUAL SAMPLE

Each contractual sample must be labelled.

The label can also be filled out directly on the sample pot.

In any case, all labels must be:

- readable
- permanent
- and in any case impossible not be changed without being noticed

The minimum items of information to be placed on the sample are:

- names of parts
- Type of goods
- Quantity
- withdrawal date
- Identifying details of sampled unit (batch, warehouse and/or vehicle plate number)
- Transport Document (DDT/CMR)

Each sample must contain the signatures of the parties (or their representatives) .

It is under responsibility of the laboratory to insert identification details of the samples on the analysis report.